for Fred DeChristofaro

Fun Zaydeleh's Lied Buch

for solo woodwinds and recorded sound

David Jason Snow

א בריוועלע דער מאמען

נעזונגען מיט גרויס סוקסעס אין אלע וואראייטעס

1

מיין קינד מיין טרייסט, דוא פאהרסט אוועק
זעה זייא א זוהן א גוטער,
ריך בעהט מיט טרער־הרען און מיט שרעק,
דיין טרייע ליעבע מוטער.

דוא פאהסט מיין קינד, מיין אייניציק קינד,
אריבער ווייטע ים׳ען,
אך! קום אהין נאר פריש, געזונד
און ניט פערגעס דיין מאמען.

א פאהר געזונד אונד קום מיט גליק,
זעה, יעדע וואך א בריוועל שיק,
דיין מאמעס הארץ מיין קינד דערקווויק.

(רעפריין)

2

דאס אכטע יאהר בין איך אליין,
מיין קינד איז ווייט פערשוואמען,
זיין קינדעריש הארץ אין הארט וויא א שטיין
קיין איינציגען בריף בעקומען.

וויא קען מיין קינד נאך האבען מוהט,
וויא געהט איהם איין דאס לעבען,
עס מוז איהם נעהן דארט זעהר ניט,
ווייל ער קיין נאכריכט גיבען

כ׳האב איהם געשיקט א הונדערט בריף,
און ער האט נאך קיין שום בענריף,
אז מיינע וואונדען זענען טיף.

(רעפריין)

א בריוועלע דער מאמען,
זאלסטו ניט פערזאמען,
שרייב נעשווינד,
ליעבעס קינד.
שענק איהר דיא נחמה
דיא מאמע וועט דיין בריוועלע לעזען
אין זיא ווערט נענעזען.
היילסט איהר שמערץ,
איהר ביטער הערץ.
ערקווויקסט איהר דיא נשמה.

3

איז שטאט נויארק א רייכע הויז,
מיט הערצער אהן נעפיהלע.....
דארט וואהנט איהר קינד ער לעבט נאר גרויס,
א גליקליכע פאמיליע.

א שענע פרויא און קינדער צווייא,
מיט ליכטינע נעשטאלטען,
און וויא ער זיצט און קוועלט פון זייא,
האט ער איין בריף ערהאלטען.

דיין מוטער טויט, עס איז נעשעהן,
און לעבען האסטו איהר פערזעהן.....
דאס איז איהר לעצטער וואונש ניווען.

א קאדיש׳ל דער מאמען,
זאלסטו ניט פערזאמען,
זאג נעשווינד, ליעבעס קינד.
שענק איהר דיא נחמה.....

דיא מאמע וועט איהר קדיש׳ל הערען,
אין איהר קבר נערן.
היילסט איהר שמערץ,
איהר ביטער העדץ,
ערקווויקסט איהר דיא נשמה.

שיקט 5 סענט אין סטעמפס קריגט איהר צו נעשיקט דאס נייע ביכעל

ווי אזוי צו ווערען א סיטיזען פיר 1915

אדרעססע: SANI SHAPIRO, 232 SOUTH THIRD ST., BROOKLYN, N. Y.

A brivele der mamen

(A little letter to mama)

music and words by Solomon Smulevitz

My child, my comfort, you are going away.
Remember to be a good son.
With anxious tears and fear I beg you,
your loyal, dear mother.
You are traveling, my child, my only child,
across distant seas.
Just arrive in good health
and don't forget your mother.
Oh, travel in health and arrive in good spirit.
Please send a letter every week,
and thus lighten your mother's heart, my child.

A letter to your mother
you shouldn't delay.
Write right away,
dear child.
Grant her this consolation.
Your mother will read your little letter
and she will recover.
You'll heal her pain,
her bitter heart.
You'll delight her soul.

These eight years I've been alone.
My child has sailed far away.
His childish heart is hard as stone:
Not a single letter has arrived.
How can my child go on?
How is his life going?

He must be doing very well there,
since he's forgotten me.
I've sent him a hundred letters,
and he still has no sense
that my pain is so deep.

A letter to your mother …

In the city of New York there's a wealthy home,
with hearts that have no feeling.
Her son lives there in lavish style.
He has a lovely family:
a beautiful wife and two children
with radiant face.

And as he sits and beams with pride at them,
he receives a letter:
"Your mother is dead," it has happened.
In life you neglected her.
This was her last wish:

Say a little kaddish for your mother,
don't delay.
Say it now,
dear son.
Grant her this consolation.
Your mother will hear the kaddish
from her grave.
You'll heal her pain, her bitter heart.
You'll delight her soul.

Fun Zaydeleh's Lied Buch

for solo woodwinds and recorded sound

David Jason Snow

for Fred DeChristofaro

A 0:00

bass clarinet

recorded sound

solo voice, slowly and very soulfully

Mein kind, mein treyst, du forzt a - vek, tse zei ein zien___ ein gie - ter. [etc.]

0:30

(voice)

double bass pizz

B

1:31

closely imitating recorded voice in rhythm and inflection; avoid sounding clean and pretty

C 1:51

imitating recorded voice in canon; rhythm does not have to be exact

ppp

pp

gliss

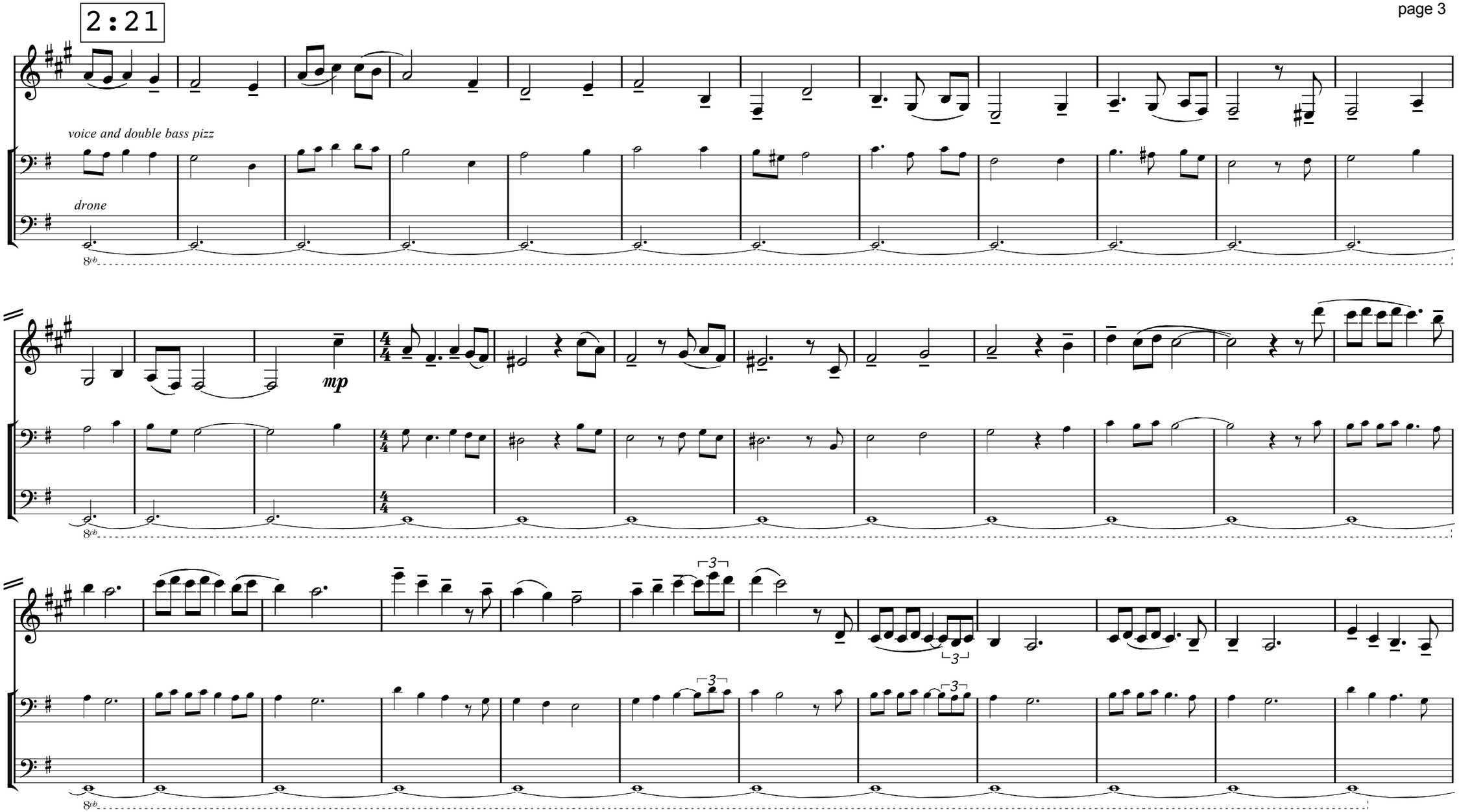
gliss

gliss

tr

sfzp

p


2:21
voice and double bass pizz
drone
8vb
mp
3

D 3:41

match dynamic level of the recorded double bass part

FREE IMPROVISATION

double bass pizz

8vb

E 4:28

voice time-stretched

to flute

F 5:07

♩= 198

flute

fltz.

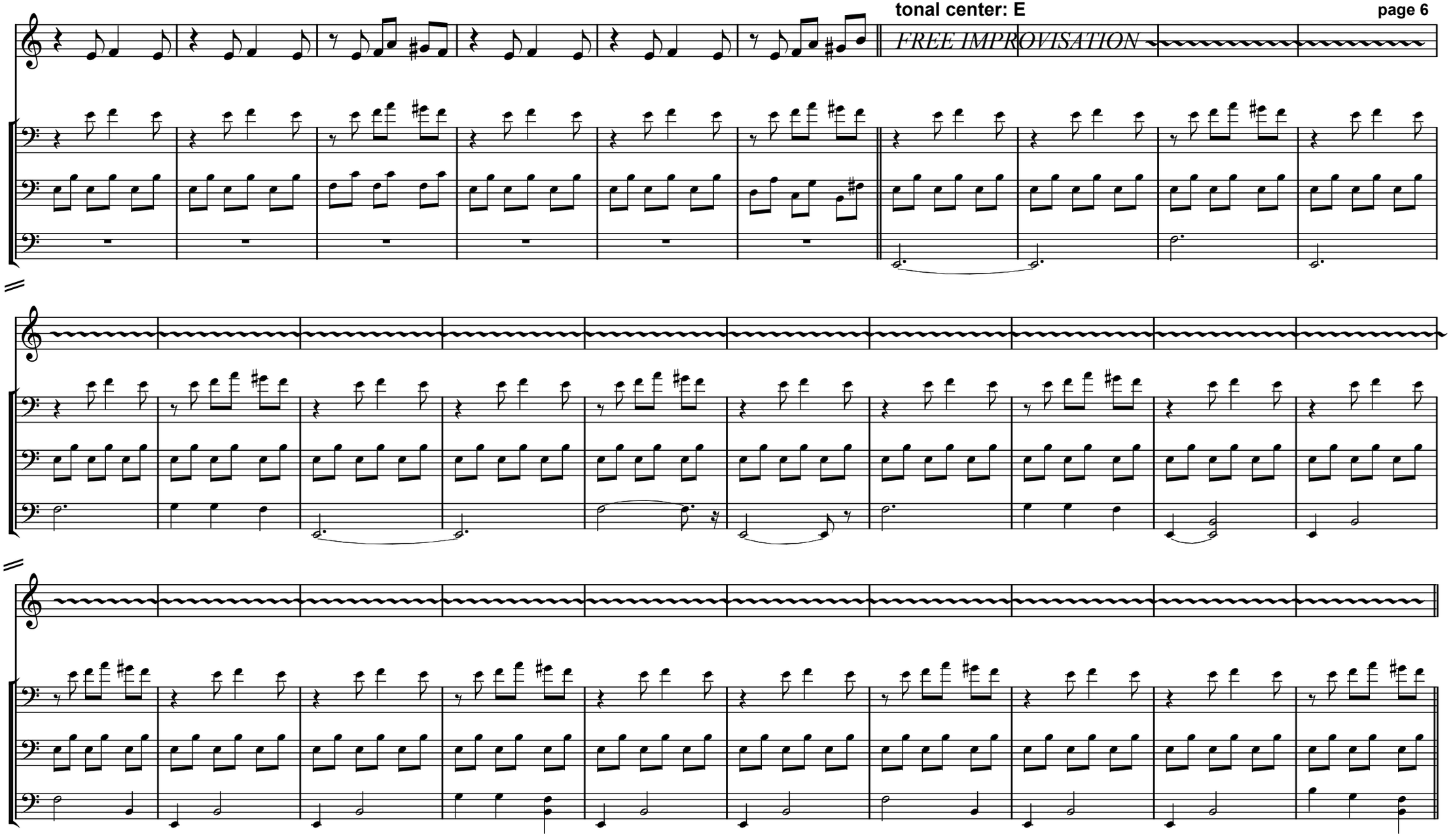
ppp fff

fltz.

ppp fff

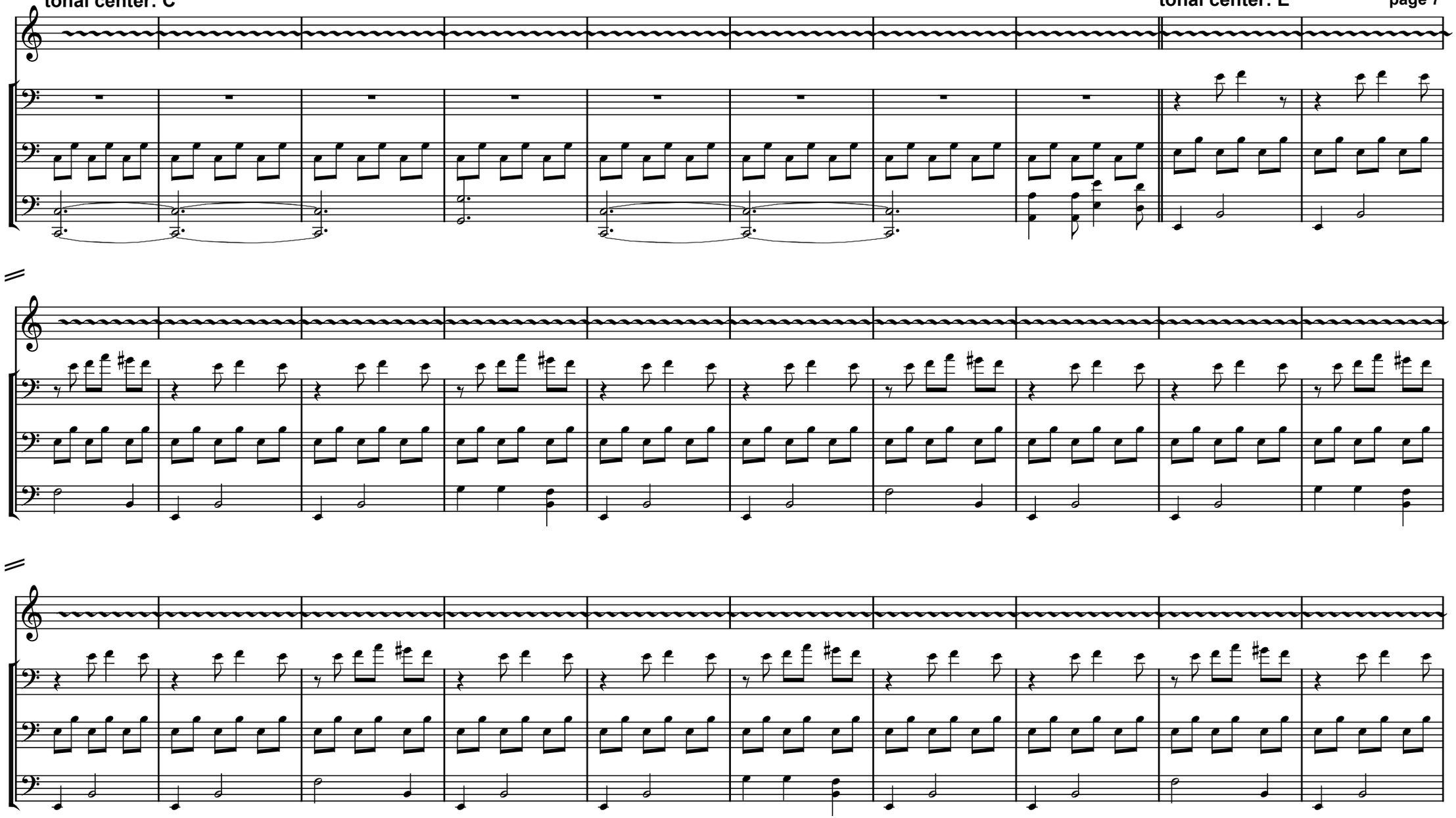
pp sfz

mp

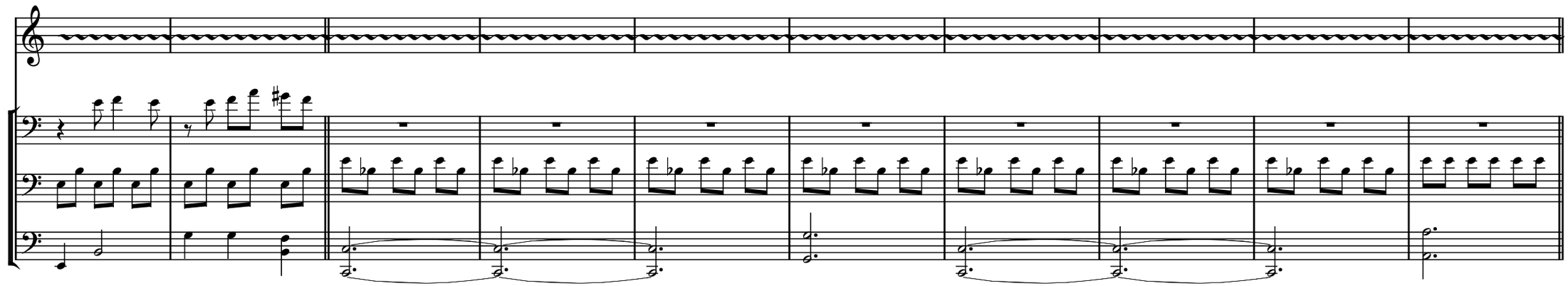

FREE IMPROVISATION

tonal center: C

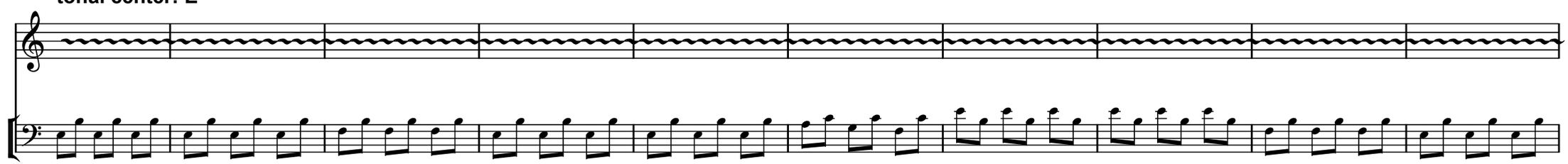
tonal center: E



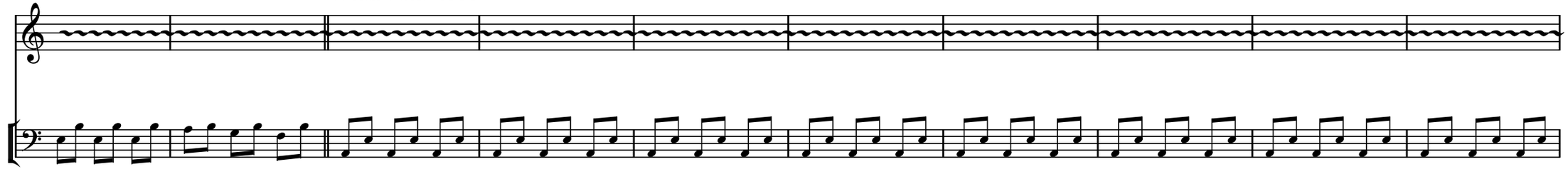
tonal center: C



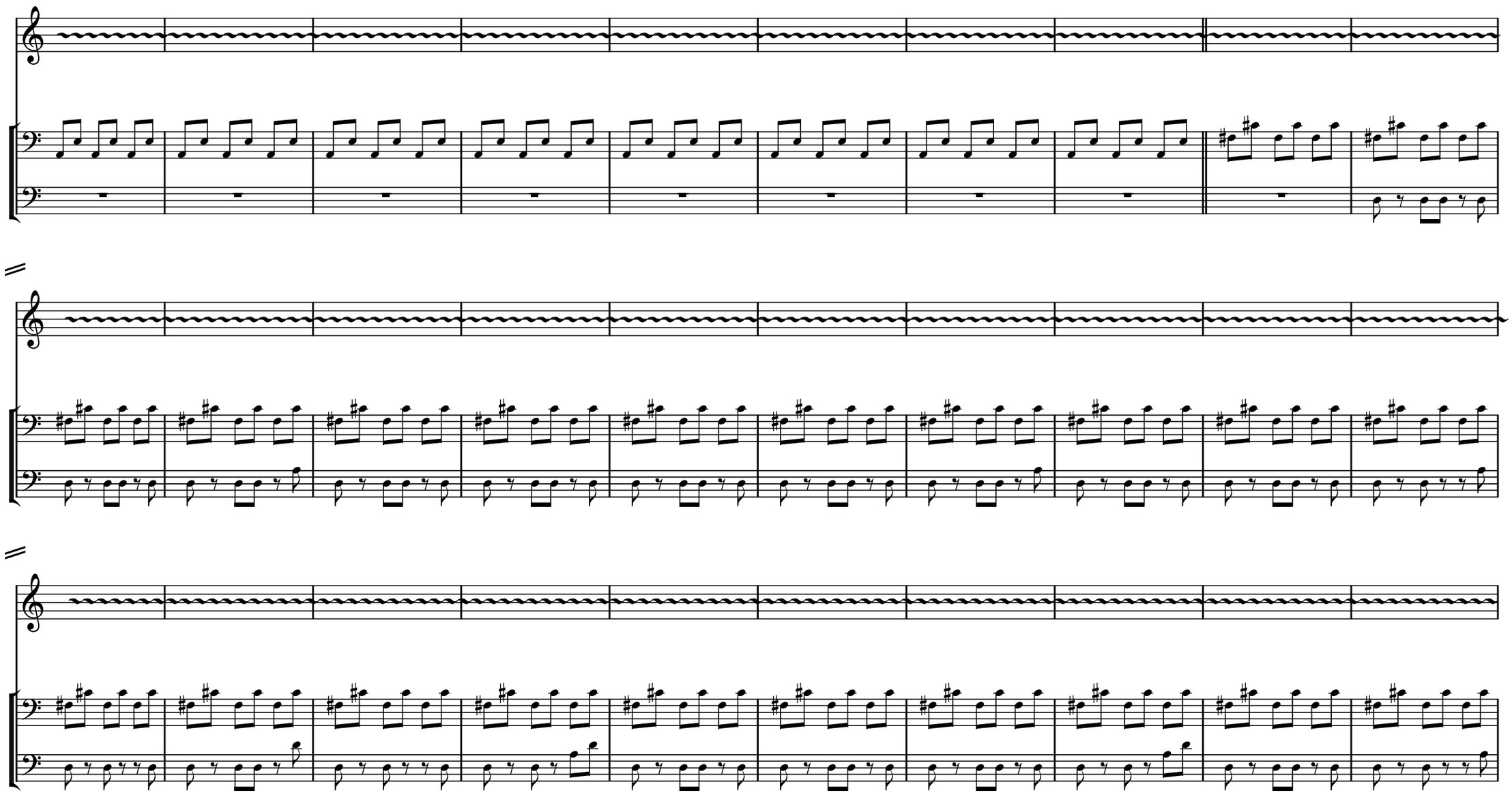
tonal center: E



tonal center: A



tonal center: F# / D

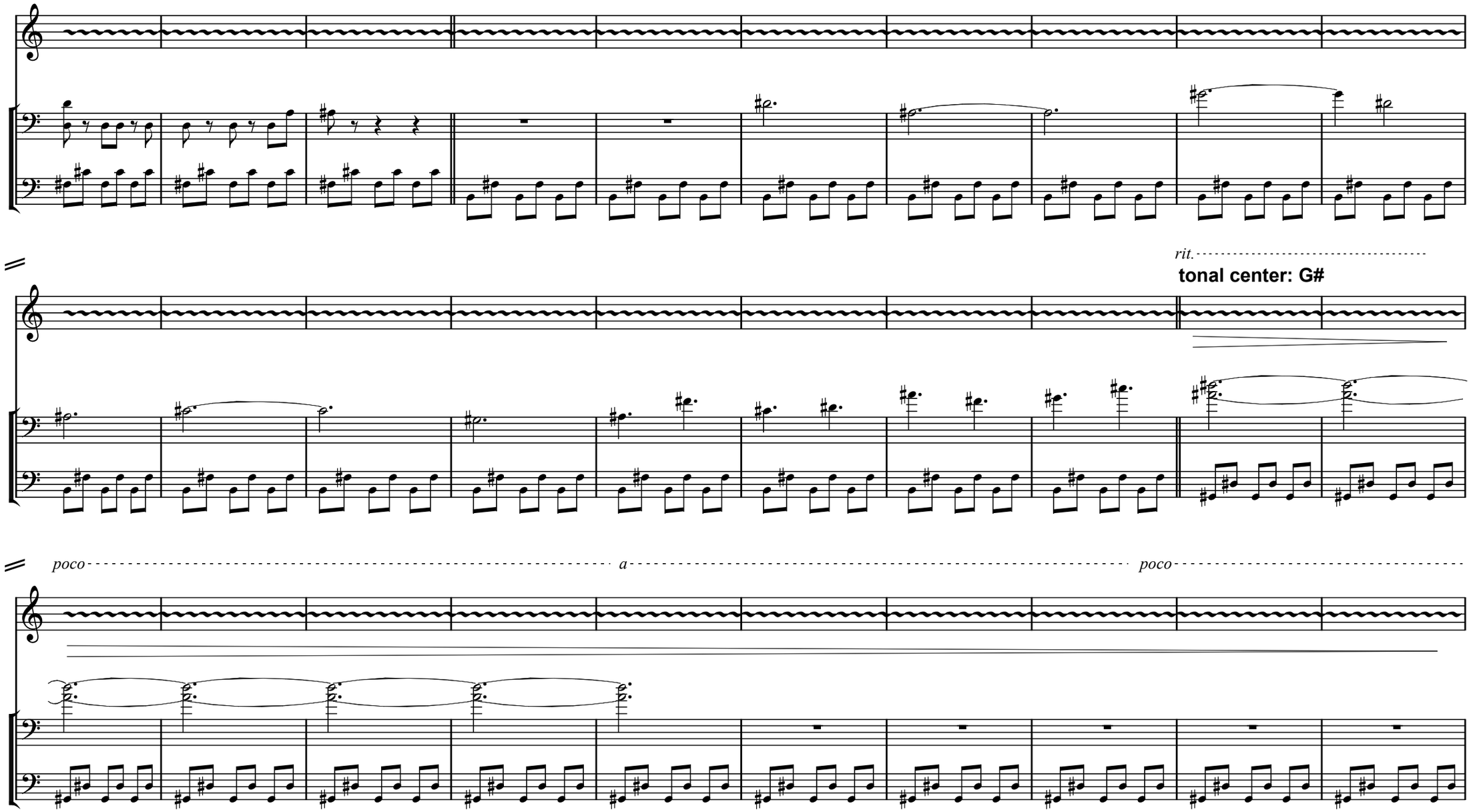


tonal center: B

rit.

tonal center: G#

poco a poco



rit.

G ♩= 87 **07:59** **to alto sax**

double bass arco

tonal center: F (alto sax)

plaintive, very softly

FREE IMPROVISATION

H ♩= 212 **08:39**

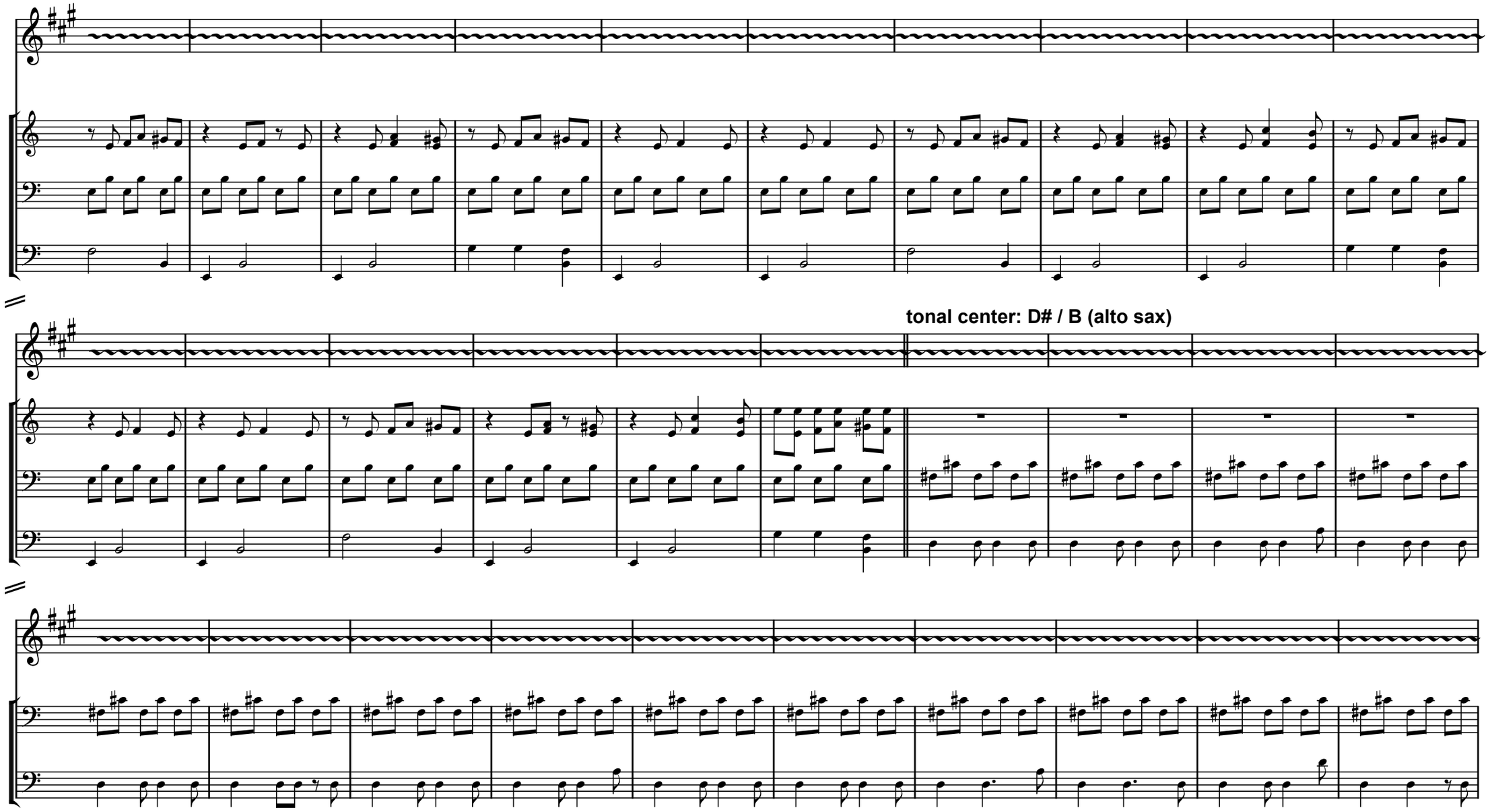
tonal center: C# (alto sax)

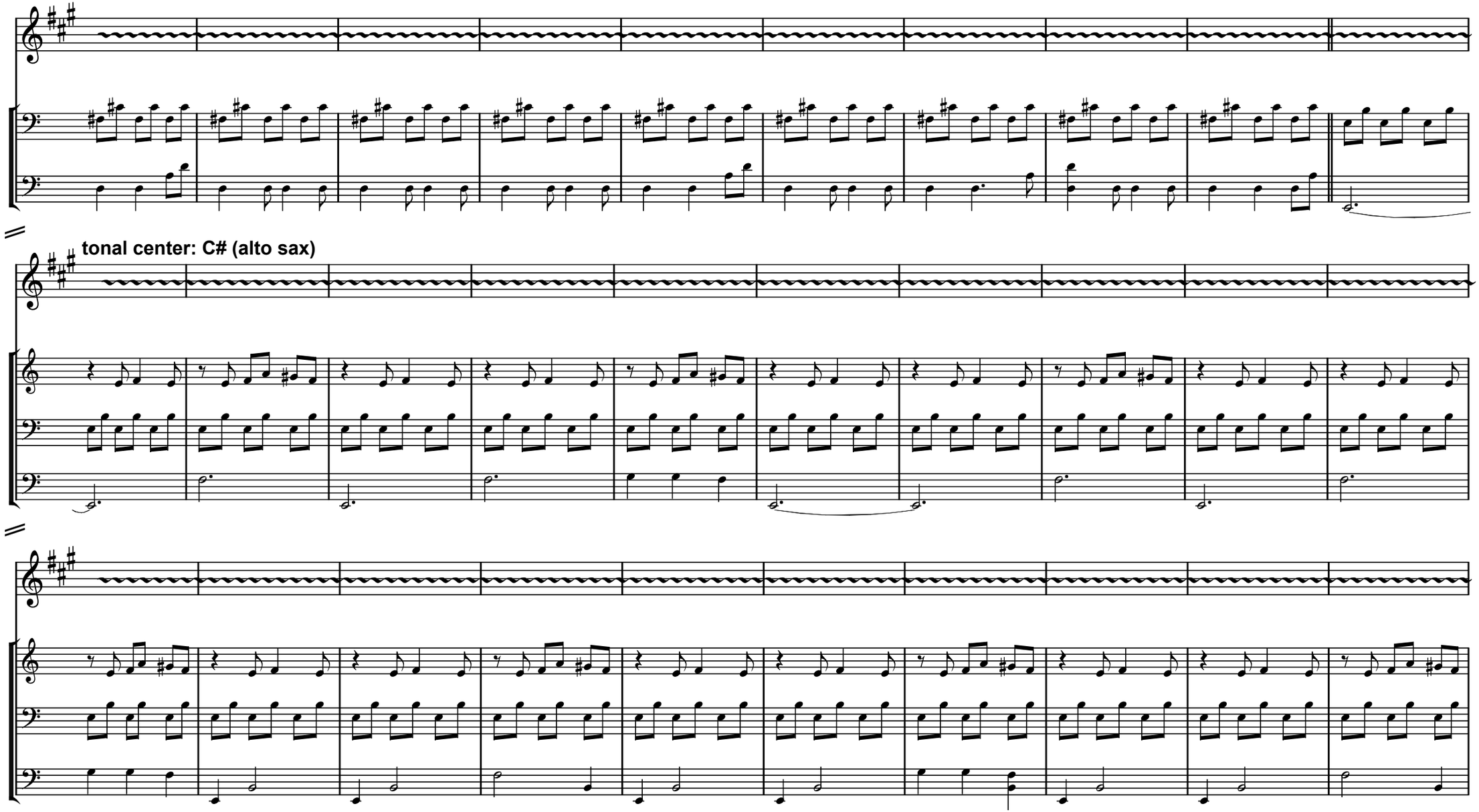
double bass pizz

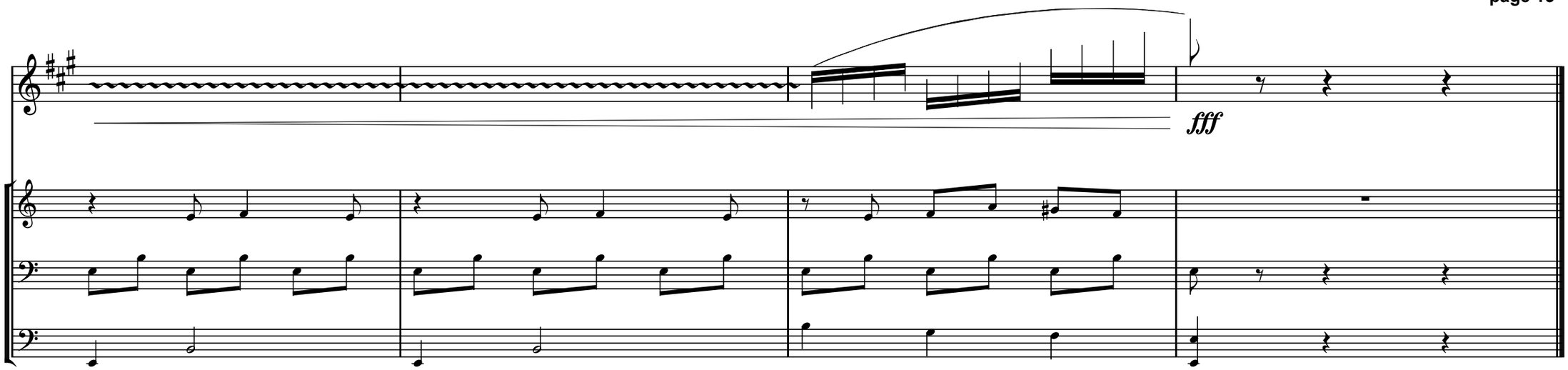
accel. poco a poco al fine

tonal center: A (alto sax)

tonal center: C# (alto sax)


tonal center: D# / B (alto sax)


tonal center: C# (alto sax)


fff

Composer David Jason Snow (b. 1954) received his professional musical training at the Eastman School of Music (1972-1976) where he studied with Joseph Schwantner, Warren Benson, and Samuel Adler, and at the Yale School of Music (1976-1978) where he was a student of Jacob Druckman. While at Eastman, he was awarded the Bernard and Rose Sernoffsky Prize in composition (1974), the McCurdy Prize (1975), and the Howard Hanson Prize (1976), and at Yale he received the Frances E. Osborne Kellogg Prize (1978). Other honors include BMI Student Composer Awards (1977, 1979), Annapolis Fine Arts Foundation Composition Prizes (1981, 1983, 1984, 1985), an ASCAP Foundation Grant (1981), a National Association of Composers/USA Composition Prize (1981), a National Federation of Music Clubs Composition Prize (1981), National Endowment for the Arts Composer Fellowships (1982, 1985), a Meet the Composer Grant (1983), and Maryland State Arts Council Grants (1992, 1997). Snow has been awarded artist residencies at Yaddo (1981, 2000) and Millay Arts (2004), and commissions from the College Band Directors National Association Commission (1982) and the Renee B. Fisher Foundation (1997).

Among the organizations that have presented Snow's work in concert are the Ensemble Intercontemporain (Centre Georges Pompidou, Paris), the New Juilliard Ensemble (Museum of Modern Art, New York), the American Brass Quintet (John F. Kennedy Center, Washington, DC), the Yale Contemporary Ensemble (Sprague Hall, New Haven), the Yale University Band (Woolsey Hall, New Haven), the Harvard Wind Ensemble (Sanders Theater, Cambridge), and the Banda Municipal de Bilbao (Euskalduna Palace, Bilbao).

Scores and parts to compositions by David Jason Snow are available for download in PDF format from the Internet Archive at no cost under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 Unported license. See the Creative Commons License Deed on the following page for restrictions on use of these materials.

David Jason Snow and heirs to his estate retain copyright (as modified by the Creative Commons license) and exclusive performing rights to his works. Distribution of performance royalties is managed by Broadcast Music, Inc. (BMI), and public performances, broadcasts, and streaming of any of these works must be promptly reported to BMI (https://www.bmi.com).

rev. July 21, 2022

Creative Commons License Deed

Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 Unported (CC BY-NC-ND 3.0)

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following terms:

Attribution — You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

NonCommercial — You may not use the material for commercial purposes.

NoDerivatives — If you remix, transform, or build upon the material, you may not distribute the modified material.

No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.